Domenica II di Quaresima -16 marzo 2003 — Marco 9,2-9

Aiscultàdelu

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

Mc 9,2 Agoa de ses dis, Gesùs pigat a Perdu e a Giacu e a Giuanni e ndi ddus ingollit a susu, a unu monti artu, in d-unu logu a parti, feti a issus.

E fut istètiu tramudau ananti insoru,

3 e is bestiris si ddi fiant fatus nidus luxentis meda, chi perunu lissieri in sa terra ddus iat ari pòtzius fai aici nidus.

4 E ddis fut aparèssiu Allìas e Mosè e fiant chistionendi cun Gesùs.

5 E Perdu si fut postu a narri a Gesùs: «Su Maistu, est cosa bona po nosu su èssiri innoi! Fatzaus tres tendas una a tui, una a Mosè e una a Allìas».

6 Ca si ndi fiant assicaus meda e issu no iscìat ita narri.

7 E ecu, una nui ddus at ammuntaus in umbra, e ecu una boxi de sa nui: «Custu est su Fillu miu istimau, ascurtaiddu!».

8 E totu ind'una castiendisì a ingìriu no ant biu prus a nemus, ma feti a Gesùs in mesu insoru.

9 E candu issus fiant abascendindi de su monti, ddus at pretzetaus chi no essant contau a nemus su chi iant biu, innantis chi issu, su Fillu 'e òmini, si nd'essat pesau de is mortus.

10 E issus s'ant apoderau po sei sa cosa, chistionendi intra issus ita iat a èssiri custu "pesai de is mortus".

11 E ddi faiant pregontas e ddi naràn: «Poita is òminis de lei nant ca innantis depit benni Allìas?».

12 Issu ddis at nau: «Allias gei benit e gei assètiat dònnia cosa; e in prus, comenti est chi de isssu, su Fillu 'e òmini, est iscritu ca depit sunfriri meda e depit èssiri arrefudau?

13 Ma deu si naru ca Allìas est giai bènniu e ca dd'ant fatu su chi ant bòfiu; pròpriu comenti de issu est iscritu».

Mc 9,2 Ses dies infatu, Gesùs si lèat a Pedru e a Giagu e a Giuanne e los pigat a unu monte altu, a dibbandha, a issos ebbìa, e istèit trasfiguradu in dainanti a issos.

3 E-i sas bestes si li fatèin lughentes e de una bianchesa istraordinaria, chi gai biancas no las diat poder fagher peruna samunadora subra sa terra.

4 E lis aparfèit Elìas umpare cun Moisè e fin arrejonendhe cun Gesùs.

5 E Pedru si 'oltat a Gesùs e li narat: "Rabbì, est cosa 'ona chi nois siemus innoghe: pesèmundhe tres tendhas: una pro te e una pro Moisè e una pro Elìas.

6 Ca no ischìat ite si narrer, previa chi si fin assustados.

7 E si pesèit una nùe chi los coberzèit cun s'umbra sua, e dae sa nùe si pesèit una 'oghe: "Custu est Fizu meu, s'Istimadu: aiscultàdelu".

8 E de improvisu, abbaidendhe a inghìriu, no bidèin piùs a niune, fora 'e Gesùs ebbìa, in mesu a issos.

9 E candho ndhe fin falendhe dae su monte, isse lis cumandhèit de no contare a niune su ch'aìan bidu fintzas a candho isse, su Fizu 'e òmine, si ndh'essèret pesadu dae sos mortos.

10 E istèin a sa recumandha, pero tra issos si preguntaìan it'essèret su 'e si ndhe pesare dae sos mortos.

11 E li preguntèin: "Proìte sos òmines de sa Lege naran chi cheret ch'innanti 'enzat Elìas?".

12 Assora Isse lis nerzèit: "Tzertu chi Elìas benit innanti e torrat a postu onzi cosa; ma coment'est chi de isse, su Fizu 'e òminre, est iscritu chi at a sufrire meda e at a esser revudadu?".

13 Ma a bois bos naro chi Elìas est giai 'ènnidu e l'an fatu totu su ch'an chèrfidu, pròpiu comente est iscritu de isse.

a cabudu de totu
SU FUEDDU
www.sufueddu.org

Il Monte Tabor (indicato dalla freccia), ritenuto dalla tradizione come il "monte alto" della Trasfigurazione, rappresenta un punto strategico di controllo sulla Valle di Izreel (riquadro in rosso dalla costa fino al Giordano). Questa valle facilitava il passaggio dal mare (porti di Haifa e di San Giovanni d'Acri), verso il Giordano e i punti di passaggio verso Sud (Megiddo, lett. A) e la Siria (valle dello Yarmuk, lett. B), lungo la "Via del mare" (tratto azzurrro), che congiunge l'Egitto e la Mesopotamia.

Dalla lingua alla teologia
est cosa bona, est bellu

Mc 9,2 a dibbandha. **Seu:** CEI 74 "sopra un monte alto, in un luogo appartato", sembra riferire l'isolamento al "monte" e così anche CONCORDATA, ma CEI 97 "su un alto monte, in disparte" sembra riferirlo piuttosto a "loro". Su questa seconda linea è la totalità delle altre traduzioni in BW. LDC riesprime mettendo insieme *kat'idìan* e *mònous*: "su un alto monte, in un luogo dove non c'era nessuno".

Mc 9,2 istèit trasfiguradu. **Seu:** Greco: *metemorfòthe*, aoristo passivo di *metamorfòo* = (all'attivo) "trasformo" (RUSCONI); (al passivo, *metamorfòomai*) "cambio aspetto, mi trasfiguro; sono trasformato" (BUZZETTI). Quanto al sardo, *trasfigurare/trasfigurai* è presente nei vecchi PORRU e SPANO e nei recenti CASCIU, CASU, ESPA e PUDDU. CASU: *Gesùs s'est trasfiguradu in su monte a ojos de Pedru e Giagu e Giuanne*. Ho preferito il termine "canonico" alle espressioni equivalenti, così come fanno tutte le traduzioni inglesi, francesi e spagnole in BW, ad eccezione di quelle dichiaratamente "dinamiche" (BBE: "he was changed in form"; BFC: "il changea d'aspect"; LDC: "Gesù cambiò d'aspetto"). Ritengo l'uso del passivo (*istèit trasfiguradu*) giustificato dalle stesse ragioni (allusione a intervento divino) che ci avevano indotto a dire *istèit resuscitadu* o *ndh'istèit pesadu dae sos mortos*. In BW, fra le italiane, LND, NRV, CEI 97: "fu trasfigurato" (CEI 74 recava invece: "si trasfigurò").

Mc 9,3 samunadora **Seu:** Ho usato il femminile *samunadora* = "lavandaia" perché il maschile *samunadore* indicherebbe piuttosto la classica catinella che un tempo usavamo per lavarci (*nos samunare*) le mani o il viso, magari retta da un treppiede, o anche una qualsiasi bacinella. È vero che PUDDU ha anche *samunadore* nel senso di *chi o chini sàmunada*, in senso quindi generale, ma CASU, ESPA e PITTAU hanno il termine solo al maschile, giacché un tempo, prima della parità dei sessi, quella di *samunare sa robba / sos pannos* era f*aìna 'e fèminas*. In CASU: *sas samunadoras de su rìu sun cantendhe*. Esiste anche il termine *lavanderi* = "lavandaio" (SPANO: "che attende per imbiancar le tele"; CASU e PITTAU: "lavandaio"; spagn. "lavandero"; cfr., in BW, LBA e RVA; ESPA e PUDDU registrano invece il solo femminile *lavandera*), ma è fuori della mia esperienza linguistica diretta.

Mc 9,4 fueddendi cun. **Pinna:** A rigore, considerato che il verbo *suv-laleo* è usato solo qui, forse si potrebbe specificare *chistionendi impari cun Gesùs*. Tenuto conto della nota sui sinonimi di "dire" in Mc 2,2: *fueddai* o *chistionai*? In sardo, mi pare che il verbo *chistionai* implica più di *fueddai* la com-presenza di persone che inter-loquiscono. **A. Ghiani:** Is definitzionis chi donant M.Puddu e V.Porru in is ditzionàrius insoru iant a donai arrexoni a i-custa interpretazioni. M.Puddu «faedhare »: manizare una limba a boghe pro narrer carchi cosa, aer sa capatzidade de nàrrere; «chistionare »: leare o fagher unu chistionu, faedhare de carchi chistione. V.Porru «fueddai»: favellare, parlare; «Qûistionai»: po disputai, quistionare…, po discurriri, trattai, ec. discorrere…, po ciarlai, favellare, ragionare.

Mc 9,5 *su prima proposta Ghiani* ***est bellu po nosu.*** **Pinna:** Come già discusso per Matteo, c'è la possibilità che Pietro stia semplicemente dicendo: "meno male che ci siamo qui noi e così possiamo fare tre tende...". In ogni caso, la traduzione "bello" per *kalos* non è l'unica possibe, né forse la migliore in questo caso. Del resto *est bellu* non mi pare la cosa più naturale in sardo (cf *est cosa bella, est cosa manna*, ecc.). Tenere conto dell'espressione "e vide che era cosa buona", dove l'ebraico *tov* è tradotto con *kalos* nei Settanta. **Seu:** ZAHN: "Si può ancora dire che *agathòs* indichi più la disposizione d'animo e il valore morale che vi si fonda, *kalòs* più l'aspetto del bene in comportamenti degni di lode". Infine: "Da valutare a parte è *l'uso stereotipo* di *kalòs* nell'espressione *kalòn (estin)*, ad es. in Mc 9,5 ("è *bene* che noi siamo qui"). Questa ambivalenza del termine greco e le perplessità che essa suscita risultano evidenti da un confronto fra le diverse traduzioni. A proposito di Mt 17,4 si diceva: «Le due interpretazioni sono possibili, sia quella di "gioia" sia quella di "servizio" da rendere, con il senso di "meno male che noi siamo qui, così da potervi sistemare in tre tende ...". In questo ultimo caso, il "noi" andrebbe inteso dei tre discepoli, e non dell'intero gruppo di sei. È la soluzione che avevamo adottato in Mc, dove però la frase di Pietro era espressa al plurale ("facciamo tre tende..."), mentre in Mt è espressa al singolare. In altre parole: mi sembra che la soluzione "servizio" per il gruppo dei tre discepoli si adatta meglio a Mc; la soluzione "gioia" per tutto il gruppo di sei si adatta meglio a Mt» (Pinna). Stessa opinione, in definitiva, anche in NOLLI: "qui significa '*è bello, è cosa piacevole*', oppure e forse meglio: '*meno male che siamo qui noi e perciò possiamo fare tre tende*' ecc.".

Mc 9,5 *su prima proposta Ghiani "****barracas".*** **Pinna:** sa *barraca* mi pare già troppo "stabile" per un *aprigu* molto provvisorio. Notare che il termine *skena* appare solo qui in Marco. **A.Ghiani:** Giai totu is tradutzionis chi apu castiau sceberant "tenda", feti cancuna ponit "capanna". Postu ca in cussus logus fut prus facili chi essant cuncordau tendas (fortzis cun peddis o atrus telus) e non barracas de linna e/o de perda, su fueddu "tenda" a nosu si fait pentzai prus a "campeggi organizzati con luce, acqua, gas e posto macchina" o a "alloggi, lungamente provvisori, post terremoto o alluvione", pero donat prus s'idea de un'amparu fatu cun telus o peddis e non cun linna. Is barracas sardas fiant fatas de perda e/o linna, ma podiant èssiri provisorias, pentzeus a is umbragus fatus in is cungiaus o in is axrolas in tempus de messi o de treulai. In dònnia modu in totu is ditzionarius sardus, foras che in Wagner, ddu'est su fueddu "tenda" cun custu sinnificau e tandus...

Mc 9,6 Ca no... ca fiant spantaus. **Pinna:** Doppio uso ravvicinato di *gar. Secondo l'Handbook:* il primo introduce il motivo per cui Pietro prende la parola, il secondo introduce il motivo per cui Pietro non sa che cosa dire. Ma ci sono davvero due motivi? In realtà, il vero motivo che interessa il testo mi pare la "paura", messa per ultima: e *spantaus* per *ek-phoboi* è molto riduttivo (Cei 97: spaventati). *Ek-phoboi*, del resto, è usato solo qui in Mc, e la preposizine *ek* arriva ad avere un senso vicino a un superlativo. Dunque, dato che i due *ca* in successione suonano male, si potrebbe anche riordinare la frase, e partire dalla fine: *"ca si ndi fiant meda assiccaus e issu non scidiat ita nai"*. **A.Ghiani:** Po nai sa beridai is duus "ca" unu infatu de s'atru non funt bellus meda e sigomenti no est bellu meda nemancu a umperai, sa de duas bortas, is formas "po mori ca – po nexi ca – sendi ca " proveus su cuntzillu de furriai sa frasi.

Mc 9,6 fiat nendi. **Seu:** *Non sapeva che dire* oppure *non sapeva quel che diceva*? Entrambe le interpretazioni sono presenti nelle traduzioni. La maggioranza, sia delle italiane che delle straniere, opta per la prima interpretazione, ma, fra le italiane, ED. PAOLINE "non sapeva quel che diceva", CONCORDATA " non sapeva cosa dicesse" e NARDONI (Einaudi, 2000) "non sapeva che cosa si dicesse"; fra le spagnole, "no sabía qué decir" (RVA), ma anche "no sabìa lo que hablaba" (R60, R95). **Pinna:** Di per sé, il Nestle sceglie i manoscritti che hanno il congiuntivo. Cei 97 qui reintroduce il verbo "rispondere" (talvolta Cei 97 diventa più "letterale" e talvolta più "dinamica"). Io manterrei l'omogeneità con il modo scelto per la frase iniziale: *si fut postu a nai*, e qui *ita (depiat) nai* (appunto traducendo il congiuntivo).

Mc 9,7 *su prima proposta Ghiani "****ndi fut calàda una nui".*** **Pinna:** Considerato il semplice greco *egeneto,* introdurre un esplicito "discendere" o "lompiri" mi sembra troppo, anche volendo dare qui un senso autonomo a tale verbo, che in genere è semplicemente introduttivo (tradotto sovente con *"e fut sussediu..."* o "*b'apèit...*"). Considerato che il verbo *egeneto* c'è due volte in successione, per la nuvola e per la voce dalla nuvola, non credo che qui abbia un valore autonomo, e secondo me equivale a un "ecco, ci fu".

Mc 9,9 ***su prima proposta Ghiani "*****nau.** **Pinna:** Per una volta che Marco usa un verbo "giovanneo" (cf Gv 1,18), glielo togliamo anche di bocca. Già l'area di "narri" è affollata, non c'è proprio un modo di tradurre *"diegeomai"*? Io direi semplicemente *contai*, nel senso di "raccontare", "svelare". *Non contisti nudda, no! ...*

Mc 09,10 istèin a sa recumandha. **Seu:** "tennero per sé la cosa", come traduce CEI, oppure "osservarono l'ordine", come traduce la Bibbia delle Ed. Paoline? Inoltre, *pros eautous* va con *ekràtesan* ("*tennero per loro* la cosa") oppure con *suzetountes ("domandandosi tra loro")*? Io traduco "*si attennero alla raccomandazione*". **AGhiani:**In campidanesu, su chi torrat a sa proposta de Seu iat èssiri: "funt abarraus in s'arrecumandìtzia", e non mi parit craru meda e su pròpiu po "ant postu in menti a sa cosa" [versione Paoline], pero' depu narri ca "apumpiai sa cosa" non bolit narri "apumpiai unu cumandu", ma "tennero per sé la cosa" [quindi versione CEI], chi s'iat a pòdiri crariri cambiendi e aciungendi: "s'ant apoderau po sei sa cosa". (**www.sufueddu.org**)